2020 URTEAN GABONETAKO ARGITERIA JARTZEKO EIBAR GUNE IREKIAREN ALDEKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO HITZARMENA

Alde batetik,

MIGUEL DE LOS TOYOS NAZABAL jauna, EIBARKO UDALEKO Alkate-Udalburua,

Bestetik,

Ana Maria Aramberri Elizburu andrea, EIBAR MERKATARITZA GUNE IREKIA erakundearen izenean eta haren ordezkari legez (hemendik aurrera, onuraduna); G20873592 IFK/IFZ zenbakia duena eta helbidea Untzaga 7, beheko solairua 3, Eibar; ordezkapena 2010/04/12ko Akta bitartez egiaztatzen du.

ADIERAZTEN DUTE

Alde biek hitzarmen hau izenpetzea erabaki dutela, eta ondoko klausula hauei jarraituko dietela:

KLAUSULAK

LEHENENGOA: Araudi erregulatzailea

Alde biek hitzarmen hau izenpetzea erabaki dutela, eta ondoko klausula hauei jarraituko dietela:

a) Azaroaren 17ko 38/2003 Dirulaguntzetarako Lege Orokorra

b) Uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua, Dirulaguntzen Lege Orokorraren Erregelamendua onartzen duena.

c) Eibarko Udalaren Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorra, 2012ko azaroaren 26an egindako bilkuran onartu eta 2013ko urtarrilaren 17ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitara eman zena.

d) Hitzarmen honetan dauden klausulak

BIGARRENA: Dirulaguntzaren xedea.

Alde biek hauxe hitzartu dute: dirulaguntza hori, 2020ko azaroaren 29tik 2021eko urtarrilaren 6a arte Gabonetako argiteria finantzatzeko erabiliko dela; lan guzti horiek onuradunak egingo dituenak izanik.

HIRUGARRENA: Zenbatekoa eta aurrekontu-

CONVENIO PARA LA CANALIZACIÓN DE LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA A FAVOR DE EIBAR CENTRO COMERCIAL ABIERTO PARA LA ILUMINACIÓN NAVIDEÑA EN 2020

De una parte,

D. MIGUEL DE LOS TOYOS NAZÁBAL, Alcalde-Presidente del AYUNTAMIENTO DE EIBAR.

De otra parte,

Dª Ana Maria Aramberri Elizburu en nombre y representación de la Entidad EIBAR CENTRO COMERCIAL ABIERTO (en adelante beneficiaria), CIF/NIF G20873592, con domicilio en Unzaga 7, bajo 3 de Eibar, que acredita su representación mediante Acta de fecha 12/04/2010 en la que consta su nombramiento como presidenta.

MANIFIESTAN

Que, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes cláusulas:

CLAUSULAS

PRIMERA: Normativa reguladora

La concesión de esta subvención está regulada por:

a) La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

b) El Real Decreto 887/ 2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la ley General de Subvenciones.

c) La Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Eibar, aprobada por el Pleno Municipal en sesión celebrada el día 26 de noviembre de 2012 y publicada en el Boletín Oficial de Gipuzkoa del 17 de enero de 2013.

d) Las cláusulas contenidas en este convenio.

SEGUNDA: Objeto de la subvención.

Ambas partes convienen que la subvención se destinará a financiar la iluminación navideña desde el 29 de noviembre del año 2020 al 6 de enero de 2021 (a desarrollar por la beneficiaria).

TERCERA: Cuantía y crédito presupuestario

kreditua

Oroharreko prezioan emango den dirulaguntzaren zenbatekoa 46.000 eurokoa da; Udalak indarrean duen aurrekontuaren 1.1000.481.17.433.10 kontu-sailari egotzia.

La cuantía de la subvención que se concederá a tanto alzado asciende a 46.000 € imputado a la partida 1.1000.481.17.433.10 del vigente Presupuesto de la Corporación.

LAUGARRENA: Dirulaguntza emateko baldintzak.

CUARTA: Condiciones de otorgamiento:

Diruz lagundu daitezkeen gastuak:

Gastos subvencionables:

Diruz lagundu daitezkeen gastuak, hauexek izango dira bakarrik:

Serán subvencionables exclusivamente los siguientes gastos:

- Gabonetako argiteria. Gabonetako argiteriak bete behar ditu 2012ko abuztuaren 2ko RD 842/2002 Tentsio baxuko erregelamendu elektroteknikoa eta ITC-BT-34 Helburu berezietako instalazioak, azokak eta standak argibide tekniko osagarrietan jasotakoa

- Iluminación navideña. Esta iluminación navideña deberá cumplir con el Reglamento Electrotécnico de Baja Tensión RD 842/2002 del 2 de agosto de 2002 y las contempladas en la instrucción técnica complementaria ITC BT-34 Instalaciones con fines especiales, ferias y stands.

Dirulaguntzaren hedapena:

Difusión de la subvención:

Argitaratuko den publizitatean, agerian utzi beharko da Eibarko Udalak laguntza eman duela.

En la publicidad que se edite se hará constar la colaboración del Ayuntamiento de Eibar.

Hizkuntza paisaia:

Paisaje lingüístico:

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean.

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles.

Ezinezkoa denean, ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez.

Cuando eso no sea posible, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera.

Errotuluetan, oharretan, seinaleetan eta gainerako komunikazio orokorretan ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistak erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, partaidetza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rolen eta -identitateen aniztasuna.

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general deberán hacer un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de Género.

Erabilera herritarrekin:

Uso con la ciudadanía:

Herritarren hizkuntza eskubideak bermatu behar dira.

Se deben garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Ekitaldi publikoetan, antolatzaileen aurkezpen, sarrera, agur, oharrak… euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira. Haur eta gazteentzako ekitaldiak, bai eta euskal hiztunei zuzendutakoak ere, euskaraz izango dira.

En los actos públicos, las presentaciones de los/as organizadores/as, las introducciones, saludos, notas… se realizarán en euskera o euskera y castellano. Las actuaciones infantiles y juveniles serán en euskera, así como las dirigidas a los/as vascoparlantes.

Ekitaldi publikoetan, sexismorik gabeko hizkera erabili behar da, emakumeen kontrako bereizkeria edo estereotipo sexistak bultzatzen dituzten irudiak saihestu behar dira, eta berdintasunaren aldeko irudiak sustatu behar dira, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzunkidetasuna eta rol eta genero-identitate pluraltasuna bultzatuz.

En los actos públicos se deberá hacer un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género

BOSGARRENA: Hitzarmena sinatzea

Hitzarmena sinatu aurretik, onuradunak honako dokumentu hauek aurkeztu beharko ditu:

a) Onuradunaren IFK.

b) Legezko ordezkapenaren kasuan, onuradunaren legezko ordezkariaren NAN edo balio bereko dokumentua eta ordezkaritzaren egiaztagiria. Egiaztapen hori zuzenbidean bidezkoa den edozein modutan egin daiteke (notario-ahalordea, eskritura bidez…).

c) Erakundearen Estatutuak, Elkarteen Erregistroan izen-ematearen agiriarekin batera.

d) Onuradunaren banku-kontuaren titulartasuna egiaztatzen duen agiria, eskatzaileak izan behar du haren titularra. Ondoko dokumentu hauetatik edozein da baliodun: kontu-laburpena; aurrezki-libreta; banketxeak luzatutako ziurtagiria edo "Titular-kontua" izeneko orria (PEGORAn eta udal webgunean, www.eibar.eus, eskuragarri) behar bezala eteta banketxeak emandako zigiluarekin.

e) Onuraduna zerga-betebeharretan egunena dagoela esaten duen ziurtagiria, horretan eskumena duen Ogasun Sailak luzatutakoa.

f) Dirulaguntzaren eskaeraren xede den jarduerarako beste dirulaguntzarik eskatu edo lortu bada, beste erakunde edo instituzio batzuetan jarduera bererako egindako dirulaguntza eskabideen zerrenda, edo, hala balegoke, jasotako dirulaguntzena, bakoitzaren zenbatekoa eta helburua zehaztuta; horrela, ez da bikoiztasunik gertatuko dirulaguntzak ematean eta baliabideen esleipena modurik egokienean izatea ahalbidetuko da. PEGORAn eta udal webgunean (www.eibar.eus) eskura dago eradua.

OHARRA: Udalak ofizioz egiaztatuko du onuraduna Gizarte Segurantzako betebeharretan egunean dagoela.

Agiriak elektronikoki aurkeztu behar dira. Onuradunak hamar egun baliodun izango ditu horretarako, hala egiteko eskaera jasotzen duen egunaren

QUINTA: Firma del Convenio

Previo a la firma del convenio la beneficiaria deberá de presentar la siguiente documentación:

a) NIF de la beneficiaria.

b) En caso de representación legal, DNI o documento equivalente de el/la representante legal de la beneficiaria y acreditación documental de la representación. La acreditación de la representación podrá hacerse por cualquier medio válido en derecho (poderes notariales, escrituras…).

c) Estatutos de la entidad, junto con justificante de su inscripción en el Registro de Asociaciones.

d) Documento justificativo de la titularidad de la cuenta bancaria de la beneficiaria, que tiene que coincidir con la identidad de la persona solicitante (será válido cualquiera de los siguientes documentos: extracto bancario; libreta; certificado expedido por la entidad bancaria o el impreso "Titular-cuenta" (disponible en PEGORA y en la página web municipal www.eibar.eus) debidamente cumplimentado y sellado por la entidad bancaria.

e) Certificación acreditativa emitida por la Hacienda competente de que la beneficiaria se encuentra al corriente en sus obligaciones tributarias.

f) En caso de haber solicitado u obtenido otras subvenciones para la actividad objeto de subvención, relación de solicitudes de subvención formuladas ante otras instituciones, organismos, etc. o, en su caso, de las que estuvieran otorgadas, detallando su cuantía y finalidad, al objeto de evitar duplicidades en la concesión de subvenciones y posibilitar la más adecuada asignación de los recursos. Modelo disponible en PEGORA y en la web municipal (www.eibar.eus).

NOTA: El Ayuntamiento comprobará de oficio que la beneficiaria se encuentra al corriente de sus obligaciones con la Seguridad Social.

La documentación deberá presentarse electrónicamente en el plazo de 10 días hábiles contados a partir del siguiente al de recepción del

biharamunetik kontatzen hasita.

requerimiento que, en tal sentido, se haga a la beneficiaria.

Eskatutako agiriak behar bezala aurkeztu ondoren izenpetu ahal izango da hitzarmena.

Entregada en conformidad la documentación requerida, se podrá proceder a la firma del Convenio.

SEIGARRENA: Beste dirulaguntza batzuekiko bateragarritasuna edo bateraezintasuna.

SEXTA: Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones.

Dirulaguntzak bateragarriak izango dira helburu berbererako emandako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administraziotik edo erakunde publikotik zein pribatutik, erakunde nazionaletatik, Europako Batasunetik edo nazioarteko erakundeetatik etorri, baldin eta diruz lagundutako jarduerak duen kostutik gorakoak ez badira, eta beste dirulaguntza horien araudiak horren inguruan ezar dezakeenaren kaltetan gabe.

Estas subvenciones serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales o de la Unión Europea o de organismos internacionales siempre que no se rebase el costo de la actividad subvencionada, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

ZAZPIGARRENA: Dirulaguntzaren ordainketa.

SÉPTIMA: Pago de la subvención.

Onuraduna irabazi-asmorik gabeko erakunde edo entitate bat denez eta behar beste baliabiderik ez duenez diruz lagunduko zaion jarduera osorik aurrera eramateko lana behin-behinekoz finantzatzeko, jarduera egin baino lehen ordainduko zaio dirulaguntza; aurreratutako zenbatekoen interesak dirulaguntzaren zatitzat hartuko dira.

Por tratarse el beneficiario de una entidad sin ánimo de lucro y no disponer de recursos suficientes para financiar transitoriamente la totalidad de la ejecución de la actividad subvencionada, la subvención se abonará anticipadamente a la realización de la actividad subvencionada, considerándose que los intereses de los importes anticipados forman parte de la subvención

ZORTZIGARRENA: Berme-araubidea

OCTAVA: Régimen de garantías.

Onuradunari ez zaio bermerik eskatuko, ez delako ikusten hitzarmen honen ondorioz bere gain hartu dituen obligazioak bete ez izanaren arriskurik

No será exigible la prestación de garantía por parte del beneficiario por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

BEDERATZIGARRENA: Onuradunak, dirulaguntza emateko helburua bete duela justifikatzeko eta jasotako dirua zertan erabili duen justifikatzeko duen epea eta modua

NOVENA: Plazo y forma de justificación por parte del beneficiario del cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y de la aplicación de los fondos percibidos.

Jarduera egiteko edo dirua erabiltzeko epea

2021ko urtarrilaren 6an amaituko da.

El plazo para la realización de la actividad o aplicación de los fondos finalizará el

6 de enero de 2021.

Dirulaguntza emateko helburua bete duela zuritzeko eta jasotako dirua zertan erabili duen justifikatzeko onuradunak duen epe **2021eko martxoaren 31n** bukatuko da.

El plazo de justificación por parte de la beneficiaria del cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y de la aplicación de los fondos percibidos finalizará el **31 de marzo de 2021**.

Justifikatzeko modua JUSTIFIKAZIO KONTUA modalitatearen bidez egingo da. Elektronikoki aurkeztuko da udal webguneko DOKUMENTAZIOA AURKEZTEA tramitearen bidez (www.eibar.eus) eta honako dokumentu hauek izango ditu:

La forma de justificación será mediante la modalidad de CUENTA JUSTIFICATIVA. Se presentará electrónicamente a través del trámite PRESENTACIÓN DE DOCUMENTACIÓN de la página web municipal, www.eibar.eus y contendrá los siguientes documentos:

a) Garapen ekonomikoa, enplegua eta berrikuntza saileko dirulaguntza izendunen justifikazioa, behar den bezala beteta, PEGORAn eta udal webgunean (www.eibar.eus) eskura dagoen ereduaren arabera.

b) Jarduera-memoria bat, dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzak bete egin direla justifikatzen duena eta egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazten dituena, PEGORAn eta udal webgunean (www.eibar.eus) eskura dagoen ereduaren arabera.

c) Jarduerak izan dituen gastuen eta diru-sarreren zerrenda sailkatua, hartzekodunak eta dokumentua identifikatuta eta bakoitzaren zenbatekoak eta jaulkipen-data azalduta. GASTUEN ETA DIRU-SARREREN ZERRENDA ereduaren arabera aurkeztu behar da. PEGORAn eta www.eibar.eus udal webgunean dago eskura eredu hori.

d) Justifikatzeko balio duten fakturak edo horien ordezkoak, ordainagiriak, baita nominak, zergak zein Gizarte Segurantzako kuotak eta trafiko juridikoan edo administrazioan pareko froga balioa duten eta egindako gastua erakusten duten gainerako agiriak ere, betiere modu korrelatiboan ordenatuta eta GASTUEN ETA DIRU-SARREREN ZERRENDAN emandako ordena-zenbakiaren arabera.

Dirulaguntza jasotzeko ez da beharrezkoa izango hartzekodunei ordaindu izana frogatzea. Udalak, hala ere, geroago, Udal Kontuhartzailetzaren bidez egiaztatu ahal izango du ordainketa egin den.

e) Gabonetako argiteria instalatzeko gutxienez 3 eskaintza eskatu direla egiaztatzeko dokumentuak eta kontratatutako enpresari esleitu zaiola justifikatzen duen txostena.

f) Onuraduna zerga-betebeharretan egunean dagoela esaten duen ziurtagiria, horretan eskumena duen Ogasun Sailak luzatutakoa.

OHARRA: Udalak ofizioz egiaztatuko du elkarte onuraduna Gizarte Segurantzako betebeharretan egunean dagoela.

HAMARGARRENA: Izaera pertsonaleko datuen babesa.

Hitzarmen hau izenpetzean, sinatzen duen erakundeak deklaratzen du bertan ezarritako betekizun guztiak bete egiten dituela eta hemen jasotako baldintza eta betebehar guztiak goitik behera onartzen dituela.

a) Justificación de la subvención nominativa del área de promoción económica, empleo e innovación debidamente cumplimentada, según modelo disponible en PEGORA y en la web municipal (www.eibar.eus).

b) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, según modelo disponible en PEGORA y en la web municipal (www.eibar.eus).

c) Una relación clasificada de los gastos e ingresos de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe y fecha de emisión, según modelo RELACIÓN DE GASTOS E INGRESOS (disponible en PEGORA y en la web municipal (www.eibar.eus).

d) Documentos justificativos, facturas o documentos sustitutivos, recibos, incluso nóminas, tributos y cuotas a la Seguridad Social y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico o con eficacia administrativa acreditativos del gasto realizado, ordenados correlativamente según el número de orden asignado en la RELACIÓN DE GASTOS E INGRESOS.

No será necesario, como requisito para el cobro acreditar el pago a los acreedores por razón del gasto realizado. No obstante, el Ayuntamiento, a través de la Intervención Municipal podrá comprobar ulteriormente este extremo

e) Documentos acreditativos de haber solicitado un mínimo de 3 ofertas para la instalación de la iluminación navideña, acompañados de un informe justificado de la adjudicación a la empresa contratada.

f) Certificación acreditativa emitida por la Hacienda competente de que la beneficiaria se encuentra al corriente en sus obligaciones tributarias.

NOTA: El Ayuntamiento comprobará de oficio que la entidad beneficiaria se encuentra al corriente de sus obligaciones con la Seguridad Social.

DECIMA: Protección de datos de carácter personal.

Con la firma del presente convenio, la firmante declara que reúne todos los requisitos establecidos en el mismo y que acepta íntegramente las condiciones y obligaciones recogidas en él.

Aldi berean, izenpetzen duen erakundeak adierazten du Eibarko udalari eman dizkion Datu Pertsonalak bere onespenez eman dizkiola eta datu horiek Eibarko udalak behar bezala baimenduta dituen fitxategietan sartzeko eta tratamendu automatizatua emateko baietza ematen duela.

Así mismo, el/la firmante manifiesta que los Datos Personales facilitados al Ayuntamiento de Eibar son recogidos bajo su consentimiento y que acepta que dichos datos sean objeto de tratamiento automatizado e incorporados a los diferentes ficheros debidamente autorizados del Ayuntamiento de Eibar.

Sinatzen duen erakundeak deklaratzen du, hitzarmen hau izenpetzeko eman duen informazioa egiazkoa dela, ez duela isilean ezer gorde edo aldatu

El/la firmante declara que la información facilitada para la firma de este convenio es cierta y que no ha sido omitida o alterada.

Informazioaren tratamenduak kontuan hartuko du Datu Pertsonalak babesteri eta Eskubide Digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako eta aplikagarri diren gainerako xedapenak.

El tratamiento de la información tendrá en cuenta lo establecido en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales, y demás disposiciones que resulten de aplicación.

Datu pertsonalak pertsonen, kolektiboen, elkarteen eta erakundeen datuak, informazioa eta dokumentuak erregistratzeko erabiliko dira, Garapen ekonomikoaren, enpleguaren eta berrikuntzaren arloko zerbitzuak (ikastaroak, tailerrak…) eta programak (dirulaguntzak…) kudeatzeko, aintzat hartuta interesatuak emandako baimena eta tratamendu-arduradunari esleitutako ahalordeak, zeinak jasota dauden hurrenez hurren datu pertsonalak eta haien zirkulazio librea dela-eta pertsona fisikoen babesari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Araudiaren 6.1 artikuluaren a) eta e) letretan.

Los datos personales serán tratados con la finalidad de registrar datos, información y documentos de personas, colectivos, asociaciones y entidades para gestionar los diferentes servicios (cursos, talleres…) y programas (subvenciones…) de Desarrollo económico, empleo e innovación, en base al consentimiento otorgado por la persona interesada y al ejercicio de poderes públicos conferidos al responsable del tratamiento contemplados, respectivamente, en las letras a) y e) del artículo 6.1 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de sus datos personales y a la libre circulación de esos datos.

Tratamenduaren arduraduna: Eibarko udaleko Garapen ekonomikoa, enplegua eta berrikuntza Saila. Telefonoa 943 708451; ekonomia@eibar.eus

Responsable del tratamiento: Área de Desarrollo económico, empleo e innovación del Ayuntamiento de Eibar. Tfno. 943 708451; ekonomia@eibar.eus.

Eskubideak: Datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko, datuak ezerezteko edo datuen aurka egiteko edo mugak jartzeko eskubideak daude; horretarako idazki bat egin behar zaio Eibarko udaleko tratamenduaren arduradunari, honako helbide honetara: Untzaga plaza 1, 20.600 Eibar (Gipuzkoa). Bidali behar diren datuak hauek dira: izen-abizenak, jankinarazpenetarako helbide, eskatzen dena, data, interesdunaren sinadura eta fitxategiaren izena.

Derechos: le recordamos que existen los derechos de acceso, rectificación, supresión, portabilidad, oposición o limitación al tratamiento de sus datos, dirigiendo una comunicación escrita al Responsable de tratamiento en el Ayuntamiento de Eibar a la siguiente dirección: Plaza Untzaga 1 – 20.600 Eibar (Gipuzkoa), con los siguientes datos: nombre y apellidos, domicilio a efectos de notificaciones, petición en que se concreta la solicitud, fecha, firma de la persona interesada y nombre del fichero.

HAMAIKAGARRENA: Auzigaiak.

Hitzarmen honetatik sor daitezkeen auzigaiak, hitzarmenak berak izaera juridiko-administratiboa duenez, administrazioarekiko auzietarako jurisdikzio-ordenaren menpe geratuko dira.

DECIMOPRIMERA: Cuestiones litigiosas.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

EIBARKO UDALAREN IZENEAN

EIBAR MERKATARITZA GUNE IREKIAREN IZENEAN

POR EL AYUNTAMIENTO DE EIBAR	POR EIBAR CENTRO COMERCIAL ABIERTO
MIGUEL DE LOS TOYOS NAZÁBAL	ANA MARIA ARAMBERRI ELIZBURU